UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 19 22 09 009 5

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

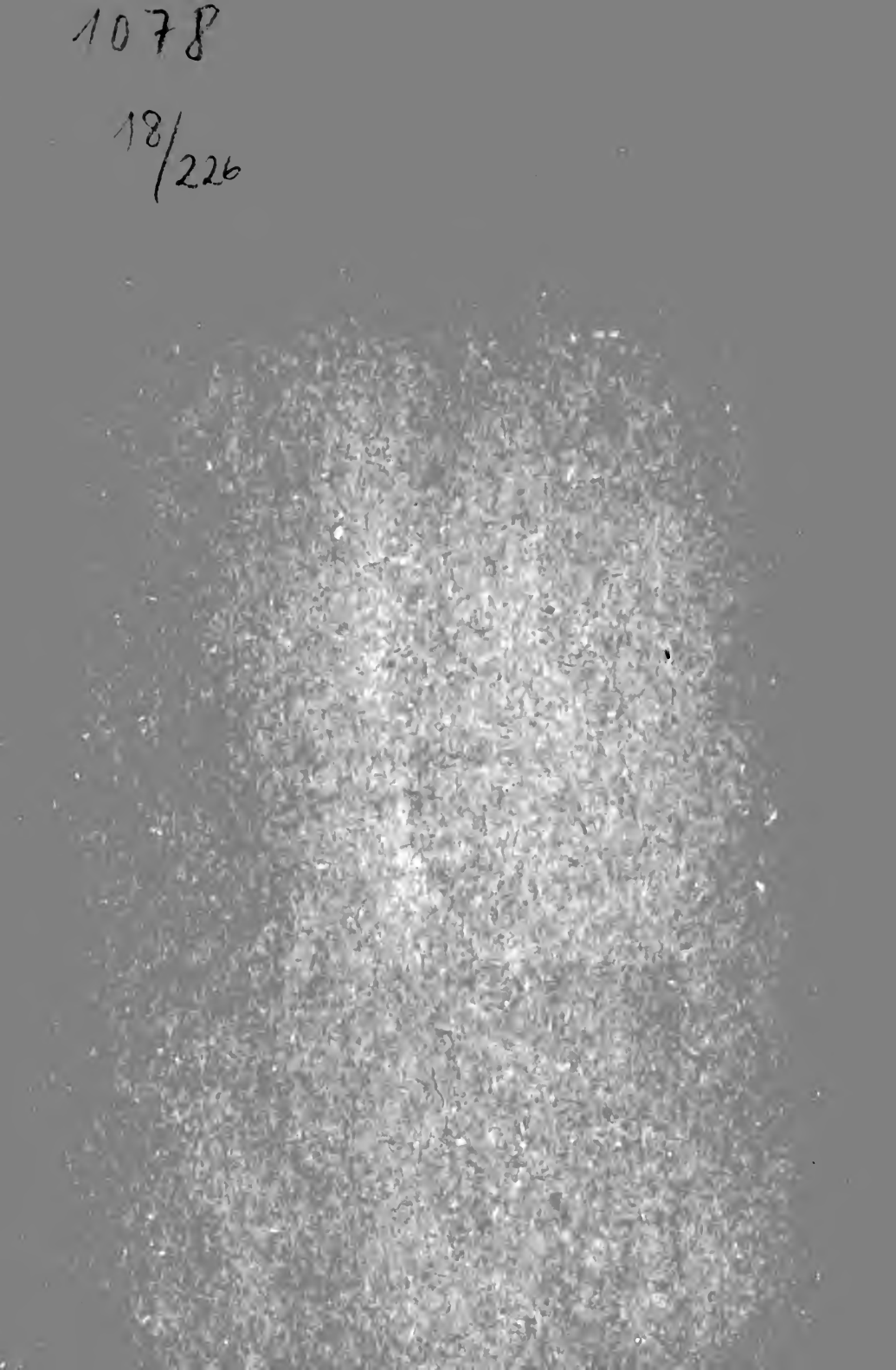
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

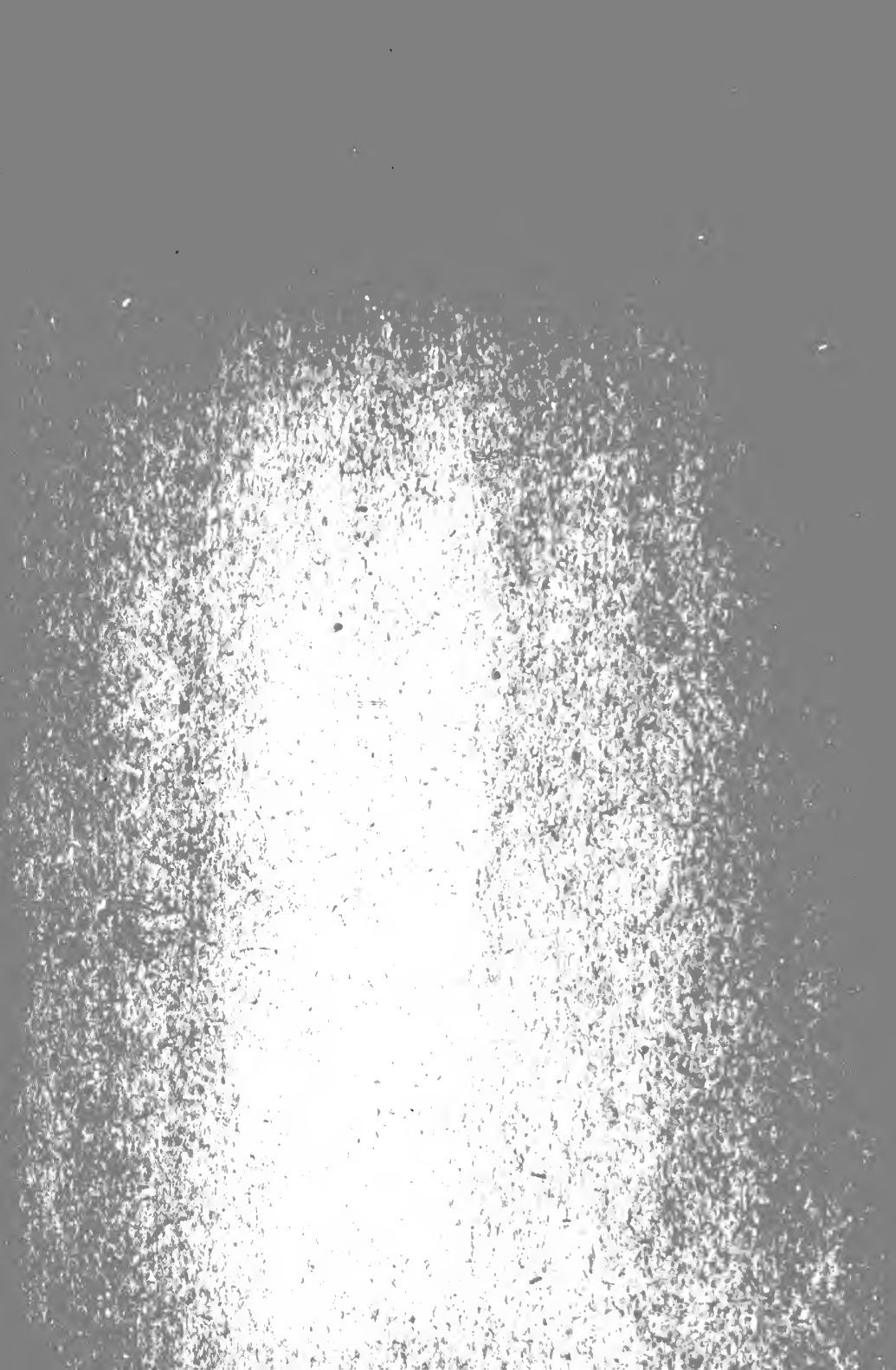
BP
88
S5K419
1859

al-Sharif al-Murtada, 'Alam al-Huda 'Ali ibn al-Husayn
Tercüme-'i Kelam-ı erba-'in

1078

18/226





al-Sharīf al-Murtaḍā,
ʿAlam al-Hudā ʿAlī
ibn al-Ḥusayn

Terc̈üme-i Kelām-ı erbaʿīn

BP
82
S5K419
1859

ترجمهٔ کلام اربعین حضرت علی المرتضی رضی الله عنه

بسم الله الرحمن الرحیم

حمداً لمن شرع لنا وشرح ❁ وصلوة علی حبیبنا محمد الذی شرّع وشرّح ❁ وعلی اله المنشرحین صدراً ❁ واصحابه المنشرعین قلباً وقولاً وفعلاً ❁ وبعد امیر المؤمنین امام اولیاء الاولین والاخرین خاتمة الخلفاء الاربعة الراشدین ابن عم فخر المرسلین حضرت علی کرم الله وجهه ورضی الله عنه حضرتلرینك ایام خلافت علیه لرنده زبانزیر جناب مرتضویه لری اولان اوامر علیه وخطب سنیه لرنده مندرج کلمات قدسیهٔ حکمت امیز لرندن تخریج وترتیبنه موفق اولدیغم بیك عدد کلام معارف نظام ولایت ارتساملرندن بودفعه فرق کلمهٔ نیّره طرح وانتخاب واخوان دینه هدیهٔ علیهٔ مرتضویه اولمق اوزره اجمالا شرح وترجمه سی تبرکا استصحاب اولنمشدر همان ربمز تعالی وتقدس حضرتلری اولذات مقدس صفاتك توجهات روحانیّه لریله جمله مزك جناب شرایح اشراب محمدیه ده لب انشا بمزی مشرباً علیاً سرّنیه مظهر ابلیه امین یارب العالمین

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
JAN 21 1972

قال امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب رضی الله عنه وکرم الله وجهه

﴿ تَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَاِنَّهُ رَبِيعُ الْقُلُوبِ ﴾

سز قران عظیم الشانی تعلّم ایلیك زیرا ربیع قلوب انجق
کلام علاّم الغیوبدر یعنی اشجار وچمن
ظهور وتعینات ایله رونق بخشای زمین وزمن اولمقده
هنکامهٔ ربیعه محتاج اولدیغی کبی قلب انسان دخی
ذاتنده مکنون ومکنوز اولان معارف وکمالاتی
اظهار وابراز بابنده راز قرآن کریم ایله همراز اولمغه
محتاجدر دیمکدر

﴿ شِفَاءُ الْجَنَانِ قِرَائَةُ الْقُرْآنِ ﴾

داء دلك دواسی تلاوت قرآن عظیم الشاندر

﴿ لَا شَرَفَ اَعْلٰى مِنَ الْاِسْلَامِ ﴾

دو عالمده دین اسلامدن اعلا قدر وشرف یوقدر

﴿ وَبِالْاِيمَانِ يَعْمُرُ الْعِلْمُ ﴾

بنیان متانت عنوان علم وعرفان انجق نور ایمان
وتصدیق واذعان ایله معمور وابادان اولور

﴿ لَا شَرَفَ كَالْعِلْمِ ﴾

علم شریف کبی عزّ و شرف یوقدر

﴿ لَا فَقْرَ كَالْجَهْلِ ﴾

جهل ونادانی کبی مذلت ومسکنت وفقر وذلت
یوقدر

﴿ لَا دِينَ لِمَنْ لَا مُرُوَّةَ لَهُ ﴾

مردی مروتده کمال دیانت اولماز

﴿ إِذَا أَرْذَلَ اللهُ عَبْدًا حَظَرَ عَنْهُ الْعِلْمَ ﴾

حق سبحانه وتعالى حضرتلرى برقولى اراذل واداندن
ايتمك مراد بيورد قده باعث عزّت دارين وسبب
رفعت كونين اولان علم شريفى اندن خطر ومنع ايدوب
جهله وخذله زمره سنه الحاق والصاق ايلر ديمكدر

﴿ اَلْعَالِمُ مَنْ عَرَفَ قَدْرَهُ ﴾

عالم كامل الحق كندو قدرينى بيلان عارف واصلدر

﴿ عَالِمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَاعِدٍ ﴾

عالم عنود ومتعصب جاهل خلوق ومتملقدن خيرليدر

﴿ مَجَالِسُ الْعُلَمَا رَوْضَةُ الْجَنَّةِ ﴾

مجالس دانشوران مانندهٔ باغ جنان كشايندهٔ قلوب اهل عرفاندر

﴿ اَلْعِلْمُ عِلْمَانِ مَطْبُوعٌ وَمَسْمُوعٌ وَلَا يَنْفَعُ الْمَسْمُوعُ إِذَا لَمْ يَكُنِ الْمَطْبُوعُ ﴾

علم ايكى نوعدر برسيى جوهر طبيعتدن منبعث ودميده
وبرنوعى فهم معلمدن مأخوذ وشنيده در علم طبيعى اولمدقجه
استماعدن اخذ اولنان علم فوائد تامّه ومنافع عامّهٔ افاده ايتمز
يعنى طبيعت شعريه وطبيعت انشائيه سى اولميان كسان سعى
واقدامله نظم كلامه حسن تام الديره مبوب وانشاى سخنه
انطاق مرام ايديره مديكى كبى طبيعت عليه سى اولميان دخى هرقدر
بذل مقدور ايتسه ده علم وفضلله كام اله مرحاصلى هرهنراعانهٔ
جوهر طبيعى ايله رسيدهٔ رتبهٔ بالاترا ولور انكجون برطفل نورسك
ملايم جوهر طبيعيسى بولنان معارفى فرق وتميز ايدوب استعداد
ذاتيسنك خلافنه اوغراشدرمامغى حكماى معارف پيرا
حقايق حذاقت ودقايق حكمتدن عد ايلمشلر در

اَوْضَعُ الْعِلْمِ مَا وَقَعَ عَلَى اللِّسَانِ وَاَرْفَعُهُ مَا ظَهَرَ فِي الْجَوَارِحِ وَالْاَرْكَانِ

هر معلومات اوضعی یعنی رتبهٔ منا فعدن اشاغی قلانی یالکز لسانده جاری اولوب علمیاتدن عاری اولانیدر وارفع واعلاسی ارکان وجوارحده اثاری رونمود یعنی علمیسیله عملیسی جسد ایله جان کبی یك وجود اولانیدر

غَنِيمَةُ الْمُؤْمِنِ وِجْدَانُ الْحِكْمَةِ

حکمتی بولنمق مؤمنه غنیمتدر یعنی ماصدق وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ اُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا بولنمق ثروت وسامان اهل ایماندرکه وسعت مسالك انسانیه یه وسیلهٔ وسیعه انجق حکمت وجدانیه در دیمك اولور

اَلْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ اَهْلِ النِّفَاقِ

مسائل حکمیه کبکردهٔ مؤمن موحد اولدیغی امور بدیهیه دندر امر بویله ایسه ضایع ایلدیکك جوهر حکمت زبان اصحاب نفاق ودست ارباب ضلالتده دخی بولنورایسه اخذ واستخصالنه مبادرت ایله دیمکدر

خُذِ الْحِكْمَةَ اَنَّى كَانَتْ

کیفیهٔ حکمت هرنه مکانده بولنورایسه اخذ واستخراجنه مسارعت ایله دیمکدر

لَا عِلْمَ كَالتَّفَكُّرِ

اندیشهٔ آلاء الهیه آسا علم اعلا اولمز یعنی واسطهٔ فکر صحیح ایله بولنان نکت ومزایا غیر برشیئله بولنمز دیمکدر

اَلْفِكْرُ مِرْاٰةٌ صَافِيَةٌ

صور معلوماتی رؤیت ومشاهده وحقایق ممکناتی مطالعه ومعاینه ایچون افکار ثاقبه مرایای صافیه در فِكْرُ سَاعَةٍ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سَبْعِينَ سَنَةً حدیث شریفنك سری دخی بو مزلطیفدر

﴿ اَلْعِلْمُ مَقْرُونٌ بِالْعَمَلِ فَمَنْ عَلِمَ عَمِلَ ﴾

علم وعمل بك ماده اولمغله اتصال ومقارنتلری فوق العاده اولوب علم یقین لابد عمل قوینی انتاج وافاده ایدر بوتقدیرجه عالم اولان ذات البته عامل اولور دیمکدر بنابرین مرد معاصی قرینه شرعاً عالم دینلمز هر نقدر معلوماتی وار ایسه ده

﴿ اَلنَّاسُ اَعْدَاءُ مَا جَهِلُوا ﴾

ناس نادان نامعلوملری اولان علوم ومعارفه دشمانلردر

﴿ لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمْ وَاِنْ قَلَّ مَا تَعْلَمْ ﴾

بلدیکن شیئی قاله المه هر نقدر بیلدیکك شی قلیل ایسه ده یعنی اظهار معلومات یولنده ابراز مجهولات ایلمه که اکاذبدن اولمیه سین زیرا کذب ودروغ جهلدن اشنعدر دیمك اولور

﴿ لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمْ بَلْ لَا تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمْ ﴾

بیلدیکك شیئی سویلمه بلکه هر بیلدیکك شیئی بیله سویلمه زیرا کثرت مقال وفرت خطا ووبال ایله قسوت بال ایراث ایدر دیمکدر

﴿ لَا تُحَدِّثْ كُلَّ مَا سَمِعْتَهُ ﴾

هر ایشتدیکك شیئی حوادث ایدوب سویلمه یعنی هر قولاغنه کیرن اغزندن چقمسون زیرا قولاق ایکی اولدیغی جهتله مسموعاتی دائما ایکی صنف اولورکه بری صحیح وصواب ایسه دیکری لابد کذب وخطادر لسان ایسه بردرلهه حال مظهر صواب اولمسی لازمدر هر مسموعاتی سویلیك صحیحه کذب وصوابه خطا مزج ایلمکدر انکجون هر ایشتدیکنی تکلم ایلك یلانجیلقده کشی یه کافیدر دیو حدیث شریفده وارد اولمشدر

﴿ دَلِيلُ عَقْلِ الْمَرْءِ قَوْلُهُ ﴾

کشینك سخن وکفتاری عقلنك محك ومعیاریدر

۞ لَا تَنْظُرْ اِلَى مَنْ قَالَ وَانْظُرْ اِلَى مَا قَالَ ۞

سوزی سویلیان ذاته باقمه کندی صفاتی اولان سوزه باق

۞ دَلَاقَةُ اللِّسَانِ رَأْسُ الْمَالِ ۞

طلاقت لسان رأس مال انساندر یعنی بلاغت کلام سرمایهٔ ربح مرامدر

دیمك اولور ۞ عَيْبُ الْكَلَامِ تَطْوِيلُهُ ۞

کلامك عیبی اوزادلمسیدر یعنی کلامه یاقشان حسن تام احتمال له

افادهٔ مرامدر دیمکدر

۞ لَا شَرَفَ مَعَ سُوءِ الْاَدَبِ ۞

سوء ادب ایله عزّ و شرف اجتماع ایتمز

۞ اَشْرَفُ الْغِنَى تَرْكُ الْمُنَى ۞

وسعت وغنانك اشرف و اعلاسی امل و امنیه نك هر برینی

ترك ایلمکدر یعنی استه نلدیکی کبی راحت وغنا بولمق استك

ایله اوغره نیلان رنج وغنادن قور تلمقدر

۞ عِشْ قَنِيعًا تَكُنْ مَلِكًا ۞

قانع کچین سلطان اوله سن یعنی حرص وطمعدن کچن سلطان کبی کچینور دیمکدر

۞ اَلْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ ۞

خرسند وقناعت وارستهٔ نفد و نهایت برمال عزّ و سعادتدر

۞ مَنْ عَمِلَ لِدِينِهِ كَفَاهُ اللّٰهُ اَمْرَ دُنْيَاهُ ۞

دینی ایچون خدمت ایده نك امر دنیاسنه الله تعالی کافیدر

۞ مَنْ اَصْلَحَ سَرِيرَتَهُ اَصْلَحَ اللّٰهُ عَلَانِيَتَهُ ۞

کزلیسنی اصلاح ایده نك اشکاره سنی الله تعالی اصلاح ایدر یعنی

ایچنی پاك ایده نك طشنی حق تعالی پاك ایلر دیمکدر

۞ رِزْقُكَ يَطْلُبُكَ فَاسْتَرِحْ ۞

رزق مقسومك سنى طالب وسكا مشتاقدر سن مستريح اول
طاعته رزاقه باق ديمكدر

﴿ سَوْفَ يَأْتِيكَ مَا قُدِّرَ لَكَ ﴾

سنك ايجون تقديراولنان شى كله جكده سكا كلور يعنى حقنده
مقدر نه ايسه لابد حاصل اولور ديمكدر

﴿ نِعْمَ الْقَرِينُ الرِّضَا ﴾

رضاء قضاء حضرت غفار نه رعنا قرين ونه كوزل يار در

﴿ اَلْغَرِيبُ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ حَبِيبٌ ﴾

عالمده بى كس وغريب يار وفادار دن بى نصيب اولانلدر

﴿ زِيَارَةُ الْحَبِيبِ نُزْهَةُ الْمُحِبَّةِ ﴾

دوستى زيارت محبته طراوت ويرير يعنى كورشك سوشمكى تازه لر
ديمكدر ﴿ لَا مَحَبَّةَ مَعَ مِرَاءٍ ﴾

شان محبوبده شك ومراء عدم محبت ايما ايدر يعنى شك وشبهه
ايله محبت ومودت حاصل اولمز ديمكدر

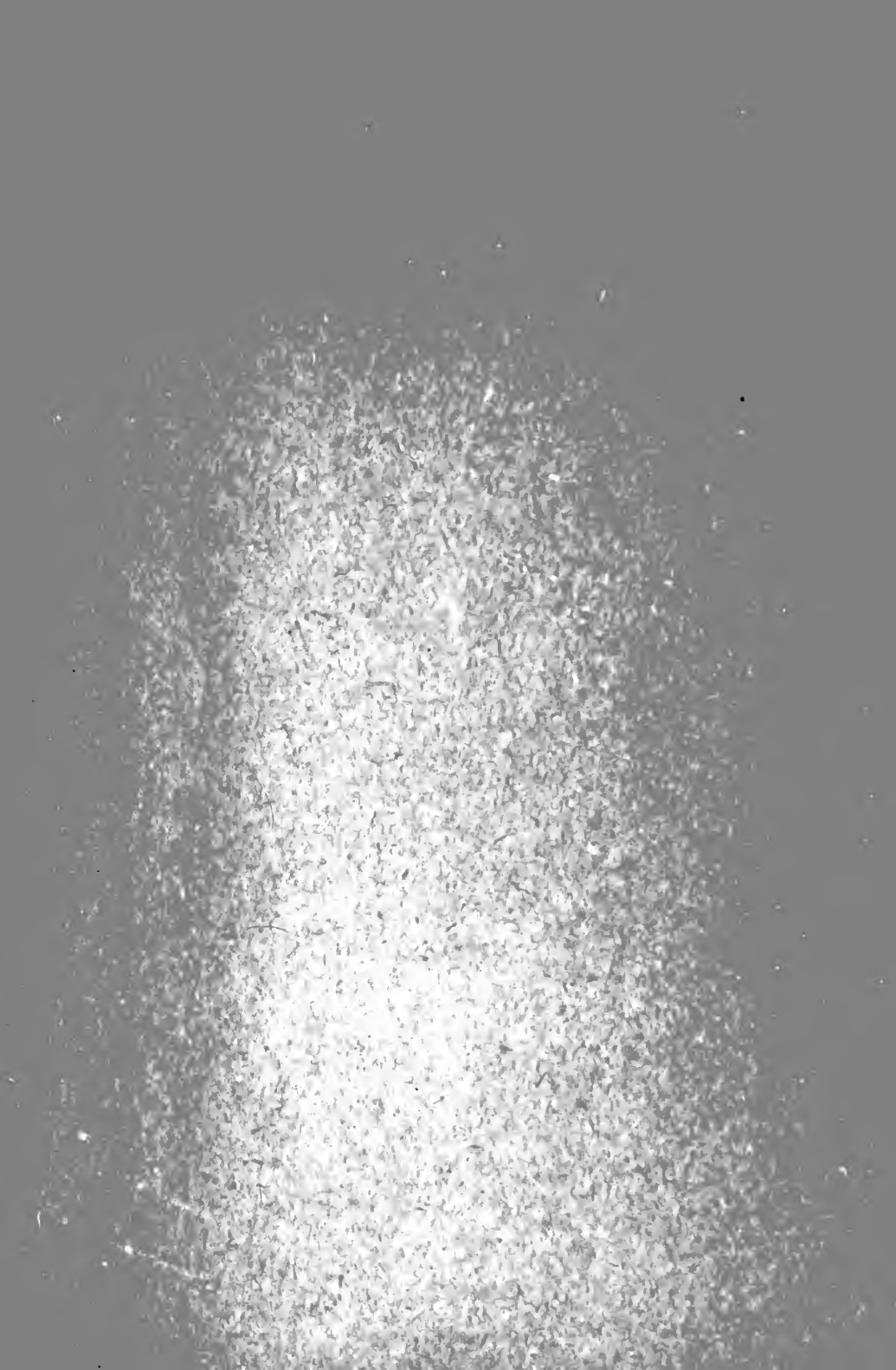
﴿ طَاعَةُ الْخُلَّانِ كَرَامَةٌ ﴾

دوستان صداقت عنوانه ميل واطاعت عين كرامتدر

﴿ مَشْرَبُ الْعَذْبِ مُزْدَحَمٌ ﴾

طاتلو صويك باشى دائما ازدحامدر يعنى زحام منبع اب لذت
وحلاوتدن ناشى اولديغى نزد اولوا لالبابده بى ارتياب در

تم هذه الكلمات القدسية التى ترجمها السيد محمد على فتحى ابن
عثمان ابن احمد ابن مصلح الدين الروسجقى
غفر لهما



3 1761 08098364 6

B
88
S5K419
1859